

(*)

Sergio Lima
rua Aspicuelta 751 VMadalena
05433 São Paulo /SP/Brasil

tel: (011) 210.7415

Edouard Jaguer
24 rue Remy de Gourmont
75019 Paris
France

São Paulo, le 17 Fév. '89

Cher Jaguer,

Je viens de recevoir (hier) votre lettre du 31 Janvier, et pas encore celle de Simone. Comme voyons le courrier c'est pas toujours formidable, mais même dans ces conditions votre réponse tellement attendue m'a donné beaucoup de joie. Merci vraiment pour la confirmation de la possibilité de l'exposition PHASES à São Paulo.

J'essairais alors de renouveler la proposition, avec plus d'ordenance que de la première fois (la copie de la lettre du 17 Oct. '88, suis ci-jointe) et je vous prie, insistement, pour une certaine urgence dans la réponse.

On va faire comme ça: d'abord l'expo PHASES/MAC, ensuite A PHALA N°2, puis Cesariny, OK ? Mais, tout de suite, je vous remercie vivement l'invitation pour participer aux expositions à la Galerie Pleine Marge - j'ai déjà actionner mes relations pour trouver quelqu'un que puisse apporter à Paris, chez Claude Roffat le dessin et le collage, parceque par le courrier le risque est total - voire la documentation pas arrivé chez V. le Octobre dernier, et le meme cas pour la lettre de Simone. Donc, dans cette quinzaine ou, au maximo, à la première semaine de Mars, je confirmerai par télégramme les envoies - aussitôt défini les pièces, ces-jours ci, je tacherai de vous communiquer aussi, par lettre, les caractéristiques, le prix, etc. Et encore, je vous remercie beaucoup l'interet et l'invitation.

Allons-y donc aux projets:

EXPO PHASES/MAC.SP

- 1 la date s'est parfaite, le printemps (l'automne, ici) 1989, disons entre les mois de ~~Avril~~-Mai-Juin;
 - 2 il faut que Mme. Ana Mae Barbosa, directeur générale du Musée d'Art Contemporaine de l'Universite de São Paulo (MAC/SP), reçoive une proposition de votre part pour la réalisation de l'expo PHASES, avec la date, la conception (le titre, voire le thème), les noms d'artistes participants, le frais (le budget), donc un résumé spécifique de l'opération entière: production et organisation - c'est à cause de celà, une norme du Musée, que je me suis pressé a envoyé la lettre/documentation du 17 Octobre, avec quelques suggestions qui restent bien a vous d'en décider;
 - 3 cette proposition doit ~~être~~ être envoyé à Ana Mae Barbosa, mais dans mon adresse postale, avec une copie pour moi, signalé dans l'original, comme ça:
À la Direction Général du
Musée d'Art Contemporaine, Mme. Ana Mae Barbosa
USP/São Paulo
aux att. Sergio Lima
- (Observation: dans l'enveloppe, c'est suffisante maintenir mon envoie normal)
- 4 au sujet du thème, j'estime que votre choix sera aussi la mienne, bien comme l'établissement des coordonnées principales; il va falloir aussi, que V. signalez qu'il s'agit d'une initiative (d'une idée) de ma part;

5 idem, idem pour les noms d'artistes participants (je compte être présent); dans ce chapitre c'est qui aura pertinence (ou non) les suggestions déjà proposés le 17/Oct., voire:

- 5a une section Wifredo Lam
- 5b une section avec sélection du MUSEU DE ARTE PRIMITIVA DE ASSIS
- 5c une section avec des artistes que s'occupent, actuellement, de collage ici à São Paulo
- 5d une section avec la re-présentation des artistes de PHASES -ASTRAL, plus documentation historique (publications, dossier de presse de l'époque, etc.)
- 5e une section des archives du Musée, avec des artistes ayant participé aux divers périodes de PHASES, parce que le Musée (MAC) possède des oeuvres de Alechinsky, Baj, K. Appel, etc. bien comme des oeuvres de De Chirico (la plus important vient d'être exposée à la retrospective de Venise), Lam, Ernst, Picabia, Kandinsky, Dominguez, Arp, Masson, Golyscheff, etc.

1°Obs. les frais de ces sections-là auront un budget indépendant du votre, mais il va falloir votre indication pour les accomplir, comme 'initiative' du MAC, lui-même, donc de votre accord pour inclure, ou non, telle ou telle suggestion; autre détail: pour les cas de suggestions 5b, 5c, 5e, V. pourriez indiquer mon nom comme celui chargé de la sélection;

2°Obs. la suggestion 5c, aura une importance très 'grosse' ici à São Paulo, parce que sera la première fois qu'on expose dans un cadre officiel toute un groupe d'artistes ayant recours au matériel du collage (dans le sens de Max Ernst), étant donné que ces oeuvres-là sont pas acceptés aux galeries (sauf des rares exceptions, comme moi, par exemple, et encore avec de telles difficultés et des très longues reticences), donc il s'agit d'une occasion très spéciale pour en faire une inclusion significative;

6 le budget: il va falloir spécifié les frais de production à Paris, l'assurance, les frais de voyage (maritime et/ou aérienne), les billets aller retour pour V., plus les frais pour le catalogue (le prix de l'édition à Paris peut établir une espèce de paramètre pour le MAC, vis-à-vis des frais d'édition/impression d'ici), les prix des oeuvres (si il en a des oeuvres en vente, on peut toujours intéresser une galerie locale, pour le merchandising) etc.

7 le catalogue: la proposition qui termine la lettre du 17/Oct. était celle de prévoir le catalogue comme partie intégrant du n° 2 de A PHALA, au même titre que le n°1 a été le catalogue de la XIII Exposition Internationale du Surréalisme - il me semble que de cette manière-là, on évitera justement le double emploi de mêmes noms au catalogue et au n° 2, par un côté, et, par autre, on aura plus facilités/resources pour le n°2 qui compte déjà avec une co-production réglé, celle de Luiz Puech (Librairie LIVRO AZUL, éditeur, Antiques et Editions Epuissés) - c'est à dire, le MAC n'aura pas les conditions totales pour un budget comprenant aussi un catalogue très poussé, mais par contre, il a des conditions pour participer avec une somme significative pour une partie du catalogue (par exemple, pour les frais des reproduction -photos, photogravures, photolithes, couleur & N/B); résumant, ou on aura un catalogue normal, ou bien un catalogue/revue avec aussi une beaucoup plus large possibilité de diffusion, donc avec un retour de marketing qu'intéresse au Musée - voire aussi les 'sponsors' appropriés;

8 les 'sponsors': Schuster a bien raison, mais il faut d'abord la confirmation du patronage du Musée - seulement avec un patronage de prestige, comme le Musée, cette opération peut avoir lieu - d'où l'urgence de V. proposition pour en démarrer toute l'opération et aussi pour fixer la date, en définitive; le travail de trouver les 'sponsors' aura bien mon aide personnelle, bien comme celle de Ana Mae Barbosa;

1°Obs. = entretemps, j'ai fais quelques contacts, et avec la Bienal de São Paulo (qui a une nouvelle direction pour ces deux années - 1989/1990) et avec la Galerie Paulo Figueiredo - tous les deux institutions, avec beaucoup de prestige aussi, ici à São Paulo au moins, ont manifesté intérêt pour le projet;

2°Obs = donc, si par hasard, le Musée MAC/USP trouve ça inaccessible, nous avons de conditions pour intéresser aussi la Bienal (c'était une surprise, mais ils ont accepté de faire une opération conjointe avec le Musée, !!!) et même la galerie - dans ce dernier cas, il y aura la nécessité de quelques pièces en vente.

A PHALA N°2 &
MARIO CESARINY

- 1 J'ai envoyé à Mario, le même 17/Oct., une autre lettre, plus une copie de celle envoyée à V., au même sujet - plus, une deuxième lettre le 16 Janvier, a peu près pareille à celle autre qui j'ai envoyée à V. (dans ces cas-là au sujet de A PHALA N°2, et la possibilité d'un voyage de Mario au Brésil)
- 2 mais revenons un petit peu:
 - 2a- l'idée de produire A PHALA N°2 est de Mario Cesariny
 - 2b- évidemment nous envisageons le N°2 avec Cesariny & Lima à la direction
 - 2c- Mario a déjà une bonne partie du matériel du N°2 chez lui, parceque c'était un projet du '87 - malheureusement, il a tombé malade et il a eu aussi des ennuis avec ses éditeurs - l'année dernier, il m'a écrit à ce sujet, "il faut absolument publier le N°2 à São Paulo"
 - 2d- j'ai commencé alors à faire quelques sondages, avec une très bonne réponse, inclus celle de Luiz Puech pour une co-participation à l'édition
 - 2e- parmi ces sondages-là, il m'a venue l'idée, à partir d'un contact avec Ana Mae Barbosa, d'organiser une mostra PHASES au MAC/USP, avec une réponse absolument positive - voire la lettre du 17/Oct.
- 3 évidemment, l'expo PHASES/MAC/SÃO PAULO c'est une chose, et la revue A PHALA N°2 c'est autre chose; mais, tout de même, il y a la figure commune aux deux projets de Mario Cesariny (et de moi aussi);
- 4 bien: le Musée, MAC, appartient à l'Université de São Paulo, et dans les cadres du Department de Langue Portugaise il y a déjà un vive intérêt pour la venue de Mario Cesariny et pour une participation de lui dans un recense critique-littéraire à être organisé à partir de sa confirmation
- 5 si on réussit à avoir la participation de Mario, nous aurons l'adhésion du Dept. des Langues de l'Université, qui a un autre budget que celui du Musée (Dept. des Arts Plastiques), donc plus une raison pour le MAC/USP donner son patronage à l'Exposition PHASES/SÃO PAULO/1990
- 6 Jusqu'au moment présent, Mario Cesariny a pas répondu ni à la lettre du 17/Octob., ni celle du 16/Janv.
- 7 il faudrait ou une confirmation de Mario et de sa venue, plus l'envoi du matériel de A PHALA N°2, ou, au moins, l'envoi du matériel de A PHALA N°2
- 8 Je crois pourtant, qu'il faut démarrer immédiatement l'Expo PHASES/SÃO PAULO et attendre un peu (une réponse de Mario) pour le N°2
- 9 entretemps je prépare un sommaire initial pour la revue A PHALA N°2; s.v. p. envoyé des suggestions, OK!
- 10 si V. me permettez, je trouve qu'il sera propice une lettre de votre part à Mario, au sujet du matériel pour le N°2 et aussi pour sa participation aux événements de PHASES/SÃO PAULO/1990 - cher Jaguer, votre accord pour l'Expo. PHASES ici, cela donnera encore plus de motivations à Mario
- 1° Obs.- A PHALA N°2 (voire la lettre du 17/Octob.) aura la même diagramation et même format du N°1, avec le double des pages, a peu près, plus les reproductions N/B; les reproductions couleurs va dépendre d'une participation du Musée ou non, parceque ce sont très expensives;
- 2° Obs. - pour le N°2 il y aura quelques restrictions (par exe. W. Zanini), mais pas pour les événements concernant à L'Expo PHASES, voire lettre du 17/Octob. Je veux dire, par exemple, que W. Zanini (ou même C. Courtot, Michel Löwy, etc.) pourront bien participer à L'Expo. PHASES/SÃO PAULO, avec de collaborations diverses mais seront pas invités à participer de l'ensemble des textes qui fera le corps de la revue - par contre je tiens avoir un texte de Vous (qui ce soit une poésie, avec version en portugais(- ça on établi ici) ou un texte critique), plus la présentation de l'Expo. PHASES, laquelle sera en destaque dans la revue - V. pouvez bien choisir une présentation moyenne, ou longue, ou très longue, ou très court, c'est à vous de choisir, OK ?!!!
- 11 encore au sujet de la revue A PHALA N°2, suivant la lettre du 17/Octob. il y a un premier mailing-list pour les invitations à la revue, laquelle peut (et doit) être amplifié par Vous et par Mario

12

il y en a aussi un modèle de la lettre-circulaire (invitation) pour le N°2 de la revue A PHALA - c'est l'original en brésilien (portugais) envoyé à Mario - j'ai pas le temps, dans ce moment, de faire la version française, mais aussitôt réglé l'opération PHASES/MAC, je m'en chargerai

J'espère bien, que les points signalés au présent, plus la version en copie xerox de la lettre du 17/Octob. ci-jointe, donneront un cadre précise du projet de l'expo PHASES/SÃO PAULO/1990 et les premières coordonnées pour le N°2 de A PHALA.

Je compte participer aux deux expositions à la Galerie Pleine Marge, et aussitôt résolu le 'transportation' des deux pièces on vous signalerais par télégramme.

Veillez recevoir, chers amis, Edouard et Simone, notre salut amical et grosse de conséquences les plus plaisantes possibles,

bien à V.

PHASES Archives Édouard et Simone Jaguer

. premier listage des invitations, a être compléter avec les indications de Mario Cesariny et aussi du groupe 'Phases' par E. Jaguer:

* LISTA P/ ENVIO DA CARTA-CIRCULAR

LISBOA a/c Mário Cesariny --- (enviar-me os nomes e os endereços) ^{que faltam}
dos que aqui estão e dos que V. sugere, OK?)

. indicar também de quem V. já tem material
(de preferência inédit para Nº2), OK?

CANADA

Ludwig Zeller . 392 Huron Street
Toronto, Ontario
Canada M5S 2G6
Susana Wald -idem
Beatris Zeller -idem

INGLATERRA

John Lyle . (não tenho endereço)
Philip West . (" " ")
Conroy Madaox . (" " ")

U.S.A.

Philip Lamantia . (n ão tenho endereço)
Franklin Rosemont . 1726 W. Jarvis Avenue
& Penelope Rosemont Chicago, Ill. 60626 ... não me escreve desde 1987 ??
será que mudou ??
J.H. Matthews . (não tenho endereço) ... idem, idem desde 1986 , ??
Joseph Jablonsky . 1020 Eric Drive
Harrisburg , Pennsylvania 17110
USA
Mary Low Machado . (não tenho endereço)
Nancy Joyce Peter . (" " ")
E.F. Granell . (" " ")

etc.
etc.

MEXICO

?

CUBA

?

HAITI

?

PORITO-RICO

?

PHAS Archives Édouard et Simone Jaguer

AS ANOTAÇÕES À MARGEM
DA MINHA ORIENTAÇÃO
SÃO DE CUIRPE VER. AT
POU !!

ARGENTINA

- Osvaldo González Centoira - Capelli-Centoira Galeria de Arte
Montevideo 1780, p.b.
1021 Bs As
- Ricardo Robotnik Martinez - Rauch 3667
R. de Escalada
1826 Bs As
- Julio Del Mar / Silvia Grenier - Blanco Encalada 3153/ 2º A
1428 Bs As
- Juan Andralis/Silvia Valdés - Avenida Libertador 2698/ 14 E
1425 Bs As
- Alberto Arias - Paso 1631
Florida
1602 Bs As
- Juan Andralis - Mario Bravo 441
Bs As
- Mario Pellegrini - Uruguay 829 -7º Piso
1015 Bs As
- de ind. lista de Pedro Pellegrini (pura)*
Silvia Grenier/ Elena Guiard - Esmeralda 860 4º/H
Bs As
- de F. de la Vera*
Miguel Vigliolia - Pueyrredon 939/3º A
Bs As
- Ernesto Bunge - Libreria Paner
Las Heras 1938
- Henrique Molina - (?) *NO SE TIENE el ENDEREZO*

TENERIFE

- José Miguel Pérez Corrales - Carrera 23/ 3º C
38201 La Laguna
Tenerife (ISLAS CANARIAS)

MADRID

- Jorge Rodriguez Padrón - Descubridores 23 - 4º B
Pres Cantos
28760 Madrid ESPAÑA
- Angel Periente - c/Oña 127
28050 Madrid ESPAÑA

INGLATERRA

- C.B. Morris - At. Cambridge University Press
Edinburgh Building
Shatesbury Road
Cambridge CB 2 2 RU ENGLAND

COLOMBIA

- Oscar Gonzalez - Calle 67 nº42-21
Medellin / COLOMBIA
- Juan Calzadilla - At. Bélgica Rodriguez
Av. Rio Branco/ Edif. Cupica Ap.52
Cumbres de Curumo
CARACAS 1080 VENEZUELA
- Carlos Contramaestre - idem/idem

FRANÇA

- Edouard Jaguer & Anne Ethuin . 24 rue Hémy de Gourmont
75019 Paris
- Alain Joubert . pas d'adresse
- Jean Benoit & Mimi Parent . " "
- Jorge Camacho . " "
- G. Goldfayn . " "
- Gérard Legrand . " "
- Robert Benayoun . " "
- Ragnar van Polten . " " SUÈDE
- Méret Oppenheim . " " SWISS
- Elisa Breton . " "
- A.C.T.U.A.L. . " " ... pour de documents Breton/
Péret sur le Brésil
- Jean Schuster . " "
- José Pierre . 2, rue Cournot
75015 Paris
- Vincent Boumoure . pas d'adresse
- Aube Elléouet . " "
- Emmanuel Guigon . Sant Pere Martir, 6 - 3^e/2a. ... ESPAÑA
08012 Barcelona
- Adrien Dax . pas d'adresse
- Jacqueline Chénieux . PLEINE MARGE / At. Martine Robineau
6, rue Bobillot
75013 Paris
- Marguerite Bonnet . idem/idem
- Marie-Claire Dumas . idem/idem
- Eliane Formentelli . idem/idem
- Etienne-Alain Hubert . idem/idem
- José Vovelle . idem/idem
- ~~José Vovelle~~ . ~~pas d'adresse~~

PHASES Archives Édouard et Simone Jaguer

FRANCO MIA PARIS QUIZEL EST MARGE.

dans A PHALA N°2

OBSERVATION: P.A. Paranaguá, Michel Löwy, Claude Courtot, Jean-Louis Bédouin, seront pas invités a collaborer à cause d'un état express de silence et pas de réponses reiterées à nos envois; d'ailleurs le fait de P.A. Paranaguá avoir accepté le préface de Jorge Amado pour son livre sur le cinéma brésilien, fais bien justice de sa démission face à la crédibilité de son témoignage. Les jeux d'intérêts qui sont sont très nettes dès le compte rendu de l'exposition du 1967 publié dans l'ARCHIBRAS, appartiennent a un domaine tout a fait diverse de celui qui est le notre. fort La même reserve va valoir aussi pour M. Walter Zanini qui a enterdit toute liaison du Surréalisme à São Paulo avec le groupe PHASES, pendant le période de sa gestion à la direction du Musée d'Art Contemporain: plus récemment il se souvien que le groupe Phases/Austral étai aussi une proposition qui considérait le Surréalisme, mais pas du tout à cette époque-là. D'ailleurs M. W. Zanini a retiré l'autorisation des tableaux du MAC pour la XIII Exposition Surréaliste, a 20 jours de l'ouverture.

qu'il avait donné déjà par écrit.

ALEMANHA

Carlos Felipe Saldanha

- Konsulat Von Brasilien
Eschersheimer Landstr. 60/62
Postfach 180 126
6000 Frankfurt am Main
WEST GERMANY

AUSTRALIA

- Michael Vandelaar
77 ANTELL St.
Downer
A.C.T. 2602 AUSTRALIA

HOLANDA

Laurens Vancrevel

- (nãe a cho o endereço ! ?!)
seria êsse? ... Ouderijds vonburgwal 115 ??
1012 NW Amsterdam

BELGICA

Marc Duchesne

- Rue Entre - 2- Portes, 84
B- 5200 HUY (BELGIQUE)

Brasil

Florianô Martins

- rua Pintor Antonio Bandeira nº1200/ap.303
60180 - Praia do Futuro
FORTALEZA / CEARÁ

José Alcides Pinto

- rua Rodrigues Junior 262
6060 FORTALEZA CEARÁ
(descrição do Anibal M. Machado com o Antonin Artaud ???)

J. Bonifácio Câmara

- rua Marquês de Abrantes 115/ ap.503
22230 Rio de Janeiro

(fac-similes de Carlos de Vasconcelos, A TRAGÉDIA DIVINA mais illus. Kalis)

Iaponan Soares de Araújo

- rua Oswaldo Cruz 20
ESTREITO
3000 Florianópolis

texto sobre Ernani Rosas mais inéditos

Anísio Carcez Homem

- rua Osni Artiga nº11
Igreja da Conceição
88000 Florianópolis / STA CATARINA

*mantra
Joni?!*
publicações!!
Lu Lina Noss
u hil Noss
Manuel Maria
para de And Noye!

PHAS Archives Édouard et Simone Jaguer

SÃO PAULO/ BRASIL

- Claudio Willer . (011) 2567419
- Carlos Felipe Moisés . (011) 8140396 . rua Dr. Wladimir do Amaral, 46
05535 São Paulo SP
- Vera Chalmers/UNICAMP . (011) 8853456 . rua Manoel da Nóbrega, 604/9 ao.45
São Paulo SP
- Renato Franco Bueno UNESP . (0183) 222433 . UNESP/Campus de Assis/Dep.Historia
Av. Don Antonio, s/n
19800 Assis São Paulo/CxP. 335
- Luiz Fernando Góes . (0183) 224041 . UNESP
- Ademir . idem
- Gabriel . idem 224041
- José Paulo Paes . (011) 2473349 . s/ Sosígenes Costa ?
- Daisy Peccinini Alvarado. (011) . ECA/USP s/ 'Phases' em SPaulo '63
- Tito Iglesias . (011) 8870790 . a/c Jenny
- Mario Gruber (peintre). (011) 8810461 . rua Haddock Lobo 1447
(011) 8139409 - - a/c Odiris
- Fernand Analfi ("). (011) 8530581 . rua Francisco Leitão 574/ap.101
05414 São Paulo SP
- Ana L. Pellizari ("). (011) 2721052 . rua Manuel Vieira de Souza, 205
03144 São Paulo SP
- Laila Dib ("). (011) 8841705 . rua Saiaá Paíachi, 58
- Iya Paes de Barros ("). (011) 648762 . al. Jaú, 1375, 5º
(011) 8131435 . 01420 São Paulo SP
- Lúcia Rizzo ("). (011) 613902 . rua Lopes Amaral, 54
São Paulo SP
- Lilian D. Dib ("). (011) 2846378 . rua Maestro Cardim 1059/ap.103
São Paulo SP
- Regina Silveira ("). (011) 625087 . rua Capital Federal 229 (Sumaré)
CONSELHO MAC/USP São Paulo SP
- José E. Mindlin . (011) 617105 . res.
CONSELHO MAC/USP (011) 2479625 . METAL LEVE S/A
- Luiz Puech . (011) . rua
CASA DO LIVRO AZUL . (011) 640254 . rua Arthur Azevedo,
8533593 São Paulo SP
- Ana Mae Barbosa . (011) 628055 , rua Monte Alegre, /Perdizes
São Paulo SP
- Diretora do MAC/USP . (011) 5717249 .
5719610 .
5442511 .
- Nelly Novaes Coelho . (011) 2886902 . rua dos Franceses 490/Edif.Ravel
Dep.Letras /USP São Paulo SP
- José Nazareno Mimessi . (0183) 221365 . rua Prudente de Moraes, 35
MUSEU DE PINTURA PRIMITIVA Cx.Postal 127 - Assis - São Paulo
(musée d'art 'naif' avec 1.200 pièces)